

# Synergies

Afrique Centrale  
et de l'Ouest

**Appropriation de la langue française  
Dans les littératures francophones  
De l'Afrique subsaharienne,  
Du Maghreb et de l'Océan indien**

Extraits des actes des journées scientifiques de Dakar  
23-25 mars 2006

**Sous la direction de Moussa Daff**

Revue du GERFLINT

Abidjan 2007

---

Ce numéro a été publié grâce à une subvention  
de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)

---



Agence universitaire de la Francophonie

Université  
Cheikh Anta Diop



#### Comité scientifique

Claudine BAVOUX, Université de la Réunion  
Farid BENRAMDANE, Université de Mostaganem (Algérie)  
Mwamba CABAKULU, Université de Saint-Louis (Sénégal)  
Arnaud CARPOORAN, Université de Maurice  
Moussa DAFF, Université Cheikh Anta Diop (Dakar)  
Pierre DUMONT, Université des Antilles Guyane, Fort-de-France (Martinique)  
Jean FOUCAULT, Université d'Artois (Arras, France)  
Jacques MAURIS, Office québécois de la langue française (Québec, Canada)  
Abdallah MDARHRI ALAOUI, Université Mohammed V de Rabat (Maroc)  
Ambroise QUEFFELEC, Université de Provence (Aix-marseille, France)  
Philippe THOIRON, Université Lumière Lyon 2 (France)

#### Comité d'organisation

Marc CHEYMOL, Administrateur délégué  
« Langue française, diversité culturelle et linguistique » de l'AUF  
Moussa DAFF, Université Cheikh Anta Diop (Dakar)  
Modou NDIAYE, Université Cheikh Anta Diop  
Ambroise QUEFFELEC, Université de Provence (Aix-marseille, France)  
Josette SHAJE TSHILUILA, Directrice du Bureau Afrique de l'Ouest de l'AUF



**Synergies - Afrique Centrale et de l'Ouest** : revue du Programme de diffusion scientifique francophone mondial en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1951-6770

Imprimé en Pologne en octobre 2007

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16  
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

#### Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

# Synergies

## Afrique Centrale et de l'Ouest n° 2

Appropriation de la langue française  
Dans les littératures francophones  
De l'Afrique subsaharienne,  
Du Maghreb et de l'Océan indien

### Sommaire

<b>Justin Bisanswa,</b> Une poétique de la parole	7
<b>Partie I</b> Appropriation littéraire du français en Afrique subsaharienne : Approches théoriques et études de cas	17
<b>Alpha Ousmane Barry,</b> Pour une sémiotique trans-culturelle de l'écriture littéraire francophone d'Afrique	19
<b>Danièle Latin,</b> Corpus littéraire et corpus linguistique : une solidarité nécessaire à la description de l'« africanité » du français	41
<b>Claude Caitucoli,</b> Ahmadou Kourouma et l'appropriation du français : théorie et pratique	53
<b>David Ngamassu,</b> Dynamisme du français dans les littératures francophones : perspective comparative	71

**95 Christine Le Quellec Cottier,**

Le roman d'Afrique noire entre ruse et violence :  
le pouvoir de la langue chez Henri Lopes, Ahmadou  
Kourouma et Sony Labou Tansi

**107 Partie 2**

**Appropriation du français en Afrique subsaharienne et  
au Maghreb : Approches sociolinguistiques et problèmes  
de traduction lexicale**

**109 Edmond Biloa,**

Appropriation, déconstruction du français et insécurité  
linguistique dans la littérature africaine d'expression  
française

**127 Gisèle Prignitz,**

Métissage culturel et appropriation du français dans la  
littérature contemporaine du Burkina Faso

**147 Afifa Marzouki,**

L'appropriation du français au carrefour de la diglossie  
poétique et des interférences linguistiques et culturelles  
dans *Nos ancêtres les Bédouins*, de Salah Garmadi

**159 Aurélie Lefebvre,**

La « parole des sous-quartiers » dans *Temps de chien* de  
Patrice Nganang : textualisation et représentation du  
plurilinguisme urbain

**175 Catherine Mazauroic,**

Les rappeurs de l'Afrance : de la négociation identitaire  
aux pistes didactiques ?

**Xavier Blanco,**  
Remarques sur le lexique dans les traductions espagnoles  
et catalanes de textes français de l'Afrique subsaharienne.  
L'exemple de l'œuvre d'A. Kourouma

187

**Annexe**  
**Le GERFLINT : Origine et raison d'être**

205